

Investigación y enseñanza de lenguas: andanzas y reflexiones

Ma. del Carmen Contijoch Escontria
Karen Beth Lusnia

Coordinadoras



Universidad Nacional Autónoma de México

La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal de la licencia completa

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



El uso de conectores en la producción escrita de alumnos de inglés de nivel avanzado

Elvia Franco García

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN

CENTRO DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS

DEPARTAMENTO DE INGLÉS

RESUMEN

La producción escrita requiere el empleo de conectores discursivos que enlacen el lenguaje de manera lógica. Los conectores discursivos confieren cohesión y coherencia al lenguaje, pues son señalizaciones o indicios superficiales de los lazos semánticos profundos que existen entre las partes del texto.

El uso adecuado de los conectores es un indicador del dominio de una lengua ya que facilitan, por una parte, que el escritor organice y secuencie el texto, y, por la otra, que el lector lo interprete de manera adecuada.

El propósito de este estudio ha sido explorar si los estudiantes de inglés de nivel avanzado del Centro de Enseñanza de Idiomas (Facultad de Estudios Superiores Acatlán de la UNAM) pueden identificar y usar correctamente los conectores discursivos en los textos escritos. Los resultados de la investigación deberán sensibilizarnos sobre la importancia del aprendizaje de los conectores y mejorar la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Palabras clave: producción escrita, conectores discursivos, cohesión, coherencia

INTRODUCCIÓN

La producción escrita es una habilidad compleja que, además del conocimiento de vocabulario y el manejo de reglas gramaticales, requiere el empleo de criterios de organización y mecanismos de cohesión y coherencia en el discurso.

En un nivel avanzado de inglés, se esperaría que los estudiantes hubiesen adquirido el conocimiento de los conectores y desarrollado la habilidad de usarlos, a fin de que sean capaces de redactar escritos de manera coherente y eficiente, ya que los conectores discursivos son unidades lingüísticas que confieren cohesión y coherencia al lenguaje (Fraser, 1999; Martín Zorraquino, 1999; Montolío, 2001; Portolés, 2001, *apud* Sánchez, 2005: 196).

La presente investigación corresponde a un estudio exploratorio, de carácter empírico y de tipo descriptivo, cuyo objetivo es analizar si los alumnos de inglés de nivel avanzado del Centro de Enseñanza de Idiomas de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán han adquirido la capacidad de identificar y usar, de manera correcta, los conectores discursivos en la producción escrita.

El estudio contiene los conceptos teóricos que lo sustentan, la metodología de la investigación, los resultados y su discusión. Se espera que la exploración del discurso escrito de los alumnos de inglés de nivel avanzado contribuya a sensibilizar tanto a los profesores como a los estudiantes sobre la importancia del aprendizaje de los conectores, a fin de optimizar la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

MARCO CONTEXTUAL

La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) es una institución pública fundada en 1551 con el nombre de Real Universidad de México. En 1910 adoptó el nombre de Universidad Nacional de México y en 1929 decretó su autonomía.

La UNAM alberga diversos planteles a nivel bachillerato, licenciatura y posgrado, entre los cuales se encuentra la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán. La FES Acatlán se inauguró el 17 de marzo de 1975, y se encuentra ubicada en el noroeste de la Ciudad de México. Por su madurez académica, la FES Acatlán ha sido reconocida a lo largo de sus 35 años, por lo que actualmente cuenta con una matrícula de aproximadamente 20,000 estudiantes de licenciatura y posgrado.

Como parte de esta importante institución, el Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) ofrece cursos semanales y sabatinos de diecisiete idiomas con una población anual de 30,000 alumnos, en promedio. Los idiomas que se imparten son alemán, árabe, chino, español, finés, francés, griego clásico, griego moderno, inglés, italiano, japonés, latín, náhuatl, hñahñu, portugués, ruso y sueco. Sin embargo, no todos ellos se imparten en los cursos sabatinos.

El CEI, por su importancia, se ha ganado un lugar especial en nuestra institución. Su objetivo principal ha sido impartir cursos de idiomas extranjeros que apoyen los estudios universitarios de la comunidad interna, así como difundir la lengua y la cultura de las comunidades lingüísticas de los idiomas que se imparten en nuestra institución entre los estudiantes de comunidad externa que acuden a tomar cursos de lenguas extranjeras, entre las que se encuentra el idioma inglés.

Actualmente, el Departamento de Inglés del CEI ofrece dos programas de comprensión de lectura (CL) y nueve del plan global (PG). Los cursos del plan global cubren la enseñanza-aprendizaje de las cuatro habilidades del inglés y su integración, del nivel básico al nivel intermedio (Basics, PG-1 al PG-6, Gramática y Gramática Avanzada). Al concluir estos programas, la institución ofrece los siguientes cursos avanzados, los cuales no están seriados:

- Advanced conversation
- Advanced reading and essay writing
- Business English
- Developing listening and speaking strategies
- Listening comprehension
- Preparation for the First Certificate of English
- Preparation for the Test of English as a Foreign Language
- Pronunciation
- Preparation for the Test of English for International Communication

Los programas de PG y CL se ofrecen tanto en los cursos semanales como en los sabatinos. Los niveles avanzados se imparten únicamente en los cursos sabatinos.

En los programas del plan global del CEI, los conectores discursivos se empiezan a estudiar a partir del PG-1 y se practican, por lo general, en alguna de las unidades de la mayoría de los otros cursos.

LA COHESIÓN EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA Y LOS MARCADORES COHESIVOS

La producción escrita es una habilidad con la cual el escritor organiza y estructura sus pensamientos en palabras, organizándolas, estructurándolas y registrándolas de una manera coherente, con el claro propósito de ser comprendido por su lector.

De acuerdo con Verghese (2007: 78-79), en la producción escrita de una lengua extranjera, además de registrar en papel las oraciones que se tienen en la mente, a través de los símbolos convencionales del sistema lingüístico que se está aprendiendo, se deben seleccionar y organizar consciente e intencionalmente las ideas que se pretenden transmitir. Aprender a escribir implica, además, aprender a usar la gramática de la lengua extranjera con facilidad y precisión, así como aprender a secuenciar los hechos que se presentan respetando las convenciones establecidas para cada ocasión o situación.

La producción escrita es entonces una habilidad compleja en la que el uso de mecanismos para la organización y redacción de textos incrementa su importancia. No obstante, algunos estudios sobre la expresión escrita en la lengua materna de estudiantes de nivel universitario muestran que la problemática de la redacción de textos reside en el uso incorrecto de los conectores discursivos (Sánchez, 2005: 170).

LA COHESIÓN EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA

Los criterios que una secuencia de oraciones debe cumplir en la producción escrita a fin de ser considerada como un texto se han postulado a partir del análisis del discurso y la lingüística (Renkema, 1999: 52-53). Dos de los criterios que destacan son la coherencia y la cohesión. Mientras que la coherencia guarda relación con el texto a un nivel subyacente o profundo, la cohesión se entiende como la manifestación superficial o patente de las relaciones discursivas entre los diversos componentes de un texto (Lozano *et al.*, 1999, *apud* Sánchez, 2005: 170). Los mecanismos de cohesión cumplen la misión de proporcionar unidad a un texto, permitiendo que los elementos que lo componen se interpreten en relación unos con otros (Beaugrande y Dressler, 1997: 89, *apud* Sánchez, 2005: 171). Por lo tanto, una tarea de los estudios de cohesión discursiva es, precisamente, el estudio de las conexiones evidentes en el discurso, tales como aquellas frases o palabras que permiten unir una idea tras otra (Renkema, 1999: 59).

Con respecto a los conectores discursivos, Portolés (2001: 25-26, *apud* Sánchez, 2005: 174) señala que los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, cuyo cometido coincidente en el discurso es guiar las inferencias que se llevan a cabo durante la comunicación, de acuerdo con las propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas que poseen estos conectores.

Por su parte, Sánchez (2005: 174) define los conectores, de acuerdo con su función, como el vínculo lógico-semántico de segmentos de información en el texto, que ayudan a presentar los lazos entre porciones de información, facilitando el procesamiento del discurso.

Con base en las definiciones anteriores, se observa que los conectores tienen una función importante en la cohesión de la producción escrita ya que, a partir de ellos, el lector infiere la secuencia del discurso. Como ya se ha señalado anteriormente, a diferencia de los estudios sobre la coherencia, la cohesión comprende aquellos elementos lingüísticos observables que se caracterizan por cumplir la función de indicadores con los que se facilitan la comprensión y la secuencialidad del discurso (Halliday y Hasan, 1976, *apud* Renkema, 1999: 55).

LOS MARCADORES DISCURSIVOS

El estudio de los elementos lingüísticos que conforman los mecanismos de cohesión ha provocado discusión entre algunos lingüistas en los últimos años. El debate sobre la manera de nombrarlos (marcadores lingüísticos, marcas conjuntivas, deícticos discursivos, conectores conjuntivos, conectores discursivos, marcadores discursivos, entre otros), así como consolidar una definición unánime que incluya su funcionamiento y logre establecer tipologías al respecto, continúa hasta la fecha. Los mecanismos de cohesión textual han resultado ser un fenómeno amplio y complejo. De hecho, Fraser (1999), Martín Zorraquino (1999), Montolío (2001) y Portolés (2001) (*apud* Sánchez, 2005: 196) se refieren a ellos como enlaces extraoracionales, conectores, conectores extraoracionales, conectores pragmáticos, conectores discursivos, conectivos, partículas discursivas, enlaces textuales, operadores discursivos, marcadores del discurso, mecanismos de señalización discursiva, conectivos fácticos, expresiones pragmáticas y conectivos oracionales, y los describen como señalizaciones o indicios superficiales de los lazos semánticos profundos existentes entre porciones del texto.

De hecho, McCarthy resalta la dificultad que representa elaborar una lista que incluya todos los elementos que desempeñan un rol de conector conjuntivo en inglés. McCarthy (1991: 47) menciona que

It is not easy to list all the items that perform the conjunctive role of English. Single-word conjunctions merge into phrasal and clausal ones, and there is often little difference between the linking of two clauses by a single-word conjunction, a phrasal one, or a lexical item somewhere else in the clause.

Con base en Nuttal (1982, *apud* Martínez, 2001), Hatch (1992), Renkema (1999), Fraser (1999) y Sánchez (2005), a continuación se presenta una revisión general de los elementos cohesivos en referencia.

Hatch (1992: 223) y Renkema (1999: 55) presentan una clasificación de cinco tipos de 'mecanismos cohesivos' (*cohesive devices*), tales como la sustitución, la elipsis, la referencia, la conjunción y la cohesión léxica. De este abanico, los mecanismos cohesivos que gozan de una descripción más amplia en la literatura han sido los conectivos o conjuntivos. Con respecto a estos últimos, Nuttal (1982, *apud* Martínez, 2001: 134-135) señala que la conjunción es el elemento que ayuda a enlazar hechos, pero también permite enlazar partes del discurso (introducción, desarrollo, conclusión), así como relacionar la posición que asume el escritor respecto a lo que escribe. A continuación y con base en la autora antes mencionada, la figura 1 resume las funciones y los tipos de marcas conjuntivas.

Figura 1

Funciones y tipos de marcas conjuntivas (Nuttal, 1982, *apud* Martínez, 2001: 135)

FUNCIÓN	MARCAS CONJUNTIVAS
1) Señalar la secuencia de los hechos ocurridos, es decir, de la información de la cual trata el texto, las relaciones de tiempo entre los eventos, las fechas, etcétera.	<i>entonces, después, primero, al otro día, luego, etcétera.</i>

Figura 1Funciones y tipos de marcas conjuntivas (Nuttal, 1982, *apud* Martínez, 2001: 135)

FUNCIÓN	MARCAS CONJUNTIVAS
2) Mostrar la manera en que el escritor organiza su discurso. Tiene que ver con la estructura discursiva, al relacionar una parte del discurso con otras (estas marcas no tienen que ver con el relato o la información).	<i>en conclusión, esto quiere decir, por ejemplo, resumiendo, primero que todo, en este punto, así pues, empezaremos por, volviendo a lo anterior, a este respecto, etcétera.</i>
3) Indicar el punto de vista asumido por el escritor en relación con su escrito y el papel que éste le asigna a su lector. Estas marcas conjuntivas se abocan al proceso de comunicación, por la interacción que se establece entre el escritor y el posible lector.	<i>por otra parte, similarmente, sin embargo, en cualquier caso, con el fin de, así, aunque, y, pero, de igual manera, realmente, en lugar de, por otro lado, al mismo tiempo, en cualquier caso, por esta razón, por el contrario, muy importante, esencialmente, más o menos, interesante, determinante, es decir, así pues, etcétera.</i>

Por su parte, Hatch (1992: 25) resalta la importancia de reconocer el tipo de discurso ya que, a partir de éste, se determina la selección de los conectores que se han de emplear, tal como se muestra en la figura 2.

Figura 2
Conectores conjuntivos

TIPO DE RELACIÓN	EJEMPLO	TIPO DE RELACIÓN	EJEMPLO
Aditivas	<i>and</i>	Secuencia lógica	<i>thus, therefore, then, hence, consequently, so</i>
Causalidad	<i>so</i>	Contraste	<i>however, in fact, conversely</i>
Temporalidad	<i>then</i>	Duda/Certeza	<i>probably, possibly, indubitably</i>
Adversativas	<i>yet</i>	No-contraste	<i>moreover, likewise, similarly</i>
		Expansión	<i>for example, in particular</i>

También con respecto a la lengua inglesa, Fraser (1999: 946-950) clasifica los marcadores discursivos, tal como aparece en la figura 3.

Figura 3
Marcadores Discursivos (Fraser, 1999)

CLASES	SUBCLASE	EJEMPLO
Marcadores discursivos relacionados con el mensaje	Contrastivos	<i>but, however, (al)though, in contrast (with/to this/that), whereas, in comparison (with/to this/that), on the contrary, contrary to this/that, conversely, instead (of (doing) this/that), rather (than (doing) this/that), on the other hand, despite (doing) this/that, in spite of (doing) this/that, nevertheless, nonetheless, y still, entre otros.</i>
Marcadores discursivos relacionados con el mensaje	Elaborativos	<i>and, above all, also, besides, better yet, for another thing, furthermore, in addition, moreover, more to the point, on top of it all, too, to cap it all off, what is more, I mean, in particular, namely, parenthetically, that is (to say), analogously, by the same token, correspondingly, equally, likewise, similarly, be that as it may, or, otherwise, that said, y well, entre otros.</i>
	Inferenciales	<i>so, of course, accordingly, as a consequence, as a logical conclusion, as a result, because of this/that, consequently, for this/that reason, hence, it can be concluded that, therefore, thus, in this/that case, under these/those conditions, then, y all things considered, entre otros.</i> <i>after all, because, for this/that reason, y since.</i>
Marcadores discursivos relacionados con el manejo del tema	Cambio de tema	<i>back to my original point, before I forget, by the way, incidentally, just to update you, on a different note, speaking of X, that reminds me, to change to topic, to return to my point, while I think of it, y with regards to, entre otros.</i>

Portolés (2001: 25-26, *apud* Sánchez, 2005: 174) señala que un aspecto fundamental de los conectores discursivos es su naturaleza, la cual marca el sentido del procesamiento del texto.

Para este estudio, los conectores discursivos son considerados como un conjunto de señalizaciones superficiales de los lazos semánticos profundos que guardan las diferentes partes que conforman un texto escrito, confiriéndole cohesión y coherencia, para guiar las inferencias del lector y facilitar su labor al decodificar e interpretar el texto.

METODOLOGÍA

Con el propósito de realizar un estudio exploratorio, de carácter empírico y de tipo descriptivo, sobre el uso de los conectores en la producción escrita de los alumnos de inglés de nivel avanzado del CEI de la FES Acatlán, se diseñó y aplicó un instrumento a la población que a continuación se describe.

SUJETOS

La muestra de la población que participó en este estudio corresponde a 27 alumnos que se encontraban inscritos durante el periodo 2010-2 en tres cursos sabatinos de nivel avanzado (estudiantes de dos grupos del *First Certificate of English* y del curso *Developing Listening and Speaking Strategies*).

INSTRUMENTO

Como se mencionó anteriormente, el instrumento se diseñó con el propósito de observar la manera en que los estudiantes de inglés de nivel avanzado emplean los conectores discursivos para dar cohesión y coherencia a sus textos escritos.

Diseño

El instrumento (anexo 1) está constituido por variables atributivas y las variables del estudio. Entre las variables atributivas encontramos su edad, ocupación, sexo y número de cursos de nivel avanzado que los estudiantes habían tomado con anterioridad.

Las variables del estudio comprendieron 25 reactivos en los que los estudiantes tenían que emplear conectores para enlazar dos oraciones. Estos reactivos se incluyeron en tres secciones: sección A, 10 reactivos de opción múltiple (cuyos contenidos fueron tomados en su mayoría de <http://www.grammar-quizzes.com/9-10.html>); sección B, 10 reactivos adaptados con espacios en los que tenían que anotar un conector; y sección C, 5 reactivos en los que sólo se anotaron las oraciones que tenían que combinar, sin indicar el lugar en el que tendrían que escribir los conectores.

Aplicación

El instrumento inicial fue revisado por tres profesores de inglés de nivel avanzado para que revisaran la claridad de las instrucciones y la pertinencia de los reactivos. Ya con las modificaciones correspondientes, el instrumento definitivo se administró a tres grupos de nivel avanzado el sábado 5 de junio de 2010. Su aplicación se realizó sin ningún contratiempo.

Resultados

Los datos arrojados por el instrumento se muestran a continuación. Para los fines de este trabajo de investigación, los resultados de las variables atributivas representan el número de alumnos que participaron en la investigación y los resultados de las variables del estudio se presentan en porcentajes.

VARIABLES ATRIBUTIVAS

De acuerdo con la tabla 1, participaron en este estudio 27 sujetos, 15 hombres y 12 mujeres. Sus edades fluctuaban entre los 17 y 48 años; no obstante, la mayoría (24 alumnos) se encontraba entre los 17 y 31 años.

Tabla 1
Edad de los participantes

EDAD	HOMBRES	MUJERES
17	1	2
18	1	1
19	1	1
20	3	—

EDAD	HOMBRES	MUJERES
21	2	1
22	1	1
24	1	—
25	1	—
26	—	1
27	—	1
28	—	2
29	1	—
30	1	—
31	1	—
45	—	1
47	—	1
48	1	—
Total	15	12

Con respecto a la ocupación de los 27 sujetos, la tabla 2 muestra que en su mayoría se trataba de estudiantes (18) y empleados (3).

Tabla 2
Ocupación de los participantes

OCUPACIÓN	HOMBRES	MUJERES
Estudiante	10	8
Empleado	2	1
Finanzas	1	—
Información negocios	1	—
Administración data base	1	—
Comunicación	—	1
Docencia	—	1
Hogar	—	1
Total	15	12

Como se observa en la tabla 3, 19 de los 27 estudiantes ya habían tomado con anterioridad, además del curso avanzado en el que se encontraban inscritos, otros dos cursos avanzados. De los otros 10 alumnos,

7 habían tomado 3 o 4 cursos avanzados y sólo uno de ellos ya había tomado 5 cursos.

Tabla 3
Cursos tomados por los participantes

NO. DE CURSOS AVANZADOS TOMADOS ANTERIORMENTE	HOMBRES	MUJERES
Sólo el actual	4	4
1	4	3
2	2	2
3	2	1
4	3	1
5	—	1
Total	15	12

VARIABLES DEL ESTUDIO

A continuación se presentan los resultados de las tres secciones de las variables del estudio.

Con respecto a la sección A (opción múltiple) de las variables del estudio, la opción correcta se presenta resaltada en negritas; los resultados se muestran a continuación en la tabla 4. Se observa que más de 50% de los estudiantes obtuvo respuestas correctas para únicamente 5 de los 10 reactivos.

Tabla 4
Sección A: Opción múltiple

NO. REACTIVO	OPCIÓN A)	OPCIÓN B)	OPCIÓN C)	OPCIÓN D)	S/R
1	18.5	14.8	33.3	29.6	3.7
2	18.5	44.4	29.6	7.4	—
3	33.3	40.7	22.2	—	3.7
4	14.8	3.7	66.6	14.8	—
5	44.4	3.7	51.9	—	—
6	96.3	3.7	—	—	—
7	48.2	3.7	40.7	7.4	—
8	14.8	7.4	77.8	—	—
9	55.6	44.4	—	—	—
10	3.7	77.8	7.4	11.1	—

En la sección B, (tabla 5), que constó de reactivos con espacios para la anotación de los conectores, se observó que sólo en tres reactivos más de 50% de los estudiantes obtuvo respuestas correctas y, en otros tres reactivos, entre 40.7% y 48.1% obtuvo respuestas correctas. Contrariamente, el porcentaje de las respuestas correctas de los otros cuatro reactivos se mantuvo por debajo de 33.3% e, incluso, el reactivo 9 no tuvo ninguna respuesta correcta.

Tabla 5
Sección B: Reactivos con espacios

NO. REACTIVO	CORRECTO	INCORRECTO	S/R
1	85.2%	14.8%	—
2	11.1%	81.5%	7.4%
3	40.7%	55.6%	3.7%
4	59.3%	37.0%	3.7%
5	44.4%	48.2%	7.4%
6	48.1%	40.8%	11.1%
7	33.3%	59.3%	7.4%
8	59.3%	22.2%	18.5%
9	—	88.9%	11.1%
10	18.5%	55.6%	25.9%

Con respecto a la tercera sección, que presentaba combinación de dos oraciones (tabla 6), los resultados muestran que en únicamente tres de los cinco reactivos, más de 50% de los estudiantes obtuvo respuestas satisfactorias y, en los otros dos reactivos, los porcentajes de respuestas correctas se ubicaron entre 37% y 40.7%.

Tabla 6
Sección C: Conectores con dos oraciones

NO. REACTIVO	CORRECTO	INCORRECTO	S/R
1	81.5%	18.5%	—
2	51.9%	37.0%	11.1%
3	63.0%	18.5%	18.5%
4	40.7%	51.9%	7.4%
5	37.0%	55.6%	7.4%

En el anexo 2 se incluyen todas las respuestas que proporcionaron los 27 estudiantes para las secciones B y C del instrumento.

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Al observar los resultados obtenidos en la sección A (opción múltiple) del instrumento, se encontró que, en promedio, sólo 55% de la población que participó en el estudio obtuvo respuestas acertadas aun cuando los reactivos presentaban tanto los espacios como los conectores de los que los estudiantes tendrían que seleccionar su respuesta.

En la sección B (con espacios para anotar el conector), se notó que, en promedio, únicamente 39.9% obtuvo respuestas correctas. Los únicos tres (1, 4 y 8) de los diez reactivos que conforman esta sección que obtuvieron mayor número de aciertos mostraron lo siguiente: en las respuestas correctas del primer reactivo, los estudiantes emplearon los conectores *although* (29.6%), *even though* (22.2%), *however* (3.7%) y *but* (29.6%). Las respuestas correctas del cuarto reactivo incluyeron los conectores *but* (51.9%), *however* (3.7%) y *although* (3.7%). Las respuestas correctas del octavo reactivo comprendieron los conectores *and* (37%) y *but* (22.3%).

Con respecto a los cinco reactivos de la sección C del instrumento (uso de un conector para combinar dos oraciones y cuyos reactivos no incluían ni opciones ni espacios), los estudiantes obtuvieron 54.8% de respuestas correctas. En los tres reactivos (1, 2 y 3) que obtuvieron un número mayor de respuestas correctas se observó que, para el primero, 81.5% de las respuestas correctas incluyó los conectores: *but* (55.6%), *even though* (18.5%) y *although* (7.4%). Para el segundo reactivo, las respuestas de 51.9% de los estudiantes incluyeron los conectores: *because* (44.5%) y *that is why* (7.4%). Con respecto al tercer reactivo, 59.3% anotó el conector *and* y sólo 3.7% (correspondiente a uno de los 27 sujetos) utilizó *on top of that*.

En general, a partir de las respuestas obtenidas en el instrumento que se empleó en este estudio, se podría señalar que un importante porcentaje de los sujetos que participaron en esta investigación tuvieron dificultad para identificar el conector que debían emplear en los reactivos del instrumento, además de observarse una tendencia a emplear, con mayor frecuencia, conectores que constaban de una palabra, tales como *although*, *but* e *even though* para los conectores contrastivos; *because* para los conectores inferenciales; y *and* al usar conectores elaborativos, aun cuando la mayo-

ría de los alumnos de inglés ya había cursado más de un nivel avanzado. Conectores más elaborados, tales como *nevertheless*, *however*, *consequently* y *on top of that*, fueron utilizados pero en porcentajes mínimos.

Con el fin de llegar a mejores conclusiones, se sugiere replicar el presente estudio, con otra población y/o con otro instrumento, a fin de analizar si los resultados confirman los señalados anteriormente.

CONCLUSIONES

El uso adecuado de los conectores discursivos contribuye a dar cohesión y coherencia al lenguaje, uniendo, de manera lógica, el texto, ya que los conectores discursivos son señalizaciones superficiales de los lazos semánticos profundos entre las diferentes partes que conforman un texto. De manera particular, la cohesión comprende elementos lingüísticos observables que cumplen la función de indicadores que contribuyen a facilitar la comprensión y dar secuencia al discurso ya sea escrito o hablado.

Se esperaba que la mayoría de los alumnos de inglés de nivel avanzado sean capaces de identificar y usar los conectores discursivos de manera correcta, ya que los cursos incluyen, por lo general, la práctica de dichos conectores en alguna de las unidades de los programas correspondientes. Por lo tanto, emplearlos adecuadamente sería un importante indicador del nivel de dominio de esa lengua extranjera.

Con los resultados obtenidos con el instrumento empleado, se encontró que un importante porcentaje de los estudiantes que participaron en el estudio tuvo dificultad al reconocer y utilizar las funciones de los conectores discursivos para organizar y dar secuencia al discurso. Además, entre los conectores que emplearon de manera correcta, se observó una acentuada tendencia a usar, de manera frecuente, conjunciones de una palabra que debieron haber aprendido durante sus cursos básicos de la lengua extranjera; son pocos los estudiantes que ponen en práctica conectores discursivos compuestos. Después de analizar los resultados de este estudio, se observó que el promedio de respuestas correctas de las tres secciones del estudio apenas alcanzó 50.06%, lo que sugiere también un probable uso deficiente de los conectores en la lengua materna.

Se considera que la exploración del discurso escrito que se ha realizado con el presente estudio deberá contribuir a sensibilizar a los profesores de lenguas extranjeras sobre la importancia del aprendizaje de los

conectores y a optimizar la enseñanza del inglés como lengua extranjera, a fin de que los estudiantes sean capaces de identificar las funciones de los conectores para, consecuentemente, organizar y secuenciar sus textos escritos con cohesión y coherencia.

REFERENCIAS

- Fraser, B. (1999). What are discourse markers? *Journal of Pragmatics*. (31), 931-952.
- Grammar-Quizzes.com. Practices on points of English grammar. Connector review. Consultado Mayo 2, 2010 en <http://www.grammar-quizzes.com/9-10.html>
- Hatch, E. (1992). *Discourse and language education*. Great Britain: Cambridge University Press.
- McCarthy, M. (1991). *Discourse analysis for language teachers*. Great Britain: Cambridge University Press.
- Martínez, M. C. (2001). *Análisis del discurso y práctica pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. (3ª ed.). Argentina: Homo Sapiens Ediciones.
- Renkema, J. (1999). *Introducción a los estudios sobre el discurso*. España: Gedisa.
- Sánchez Avendaño, C. (2005). Los conectores discursivos: su empleo en redacciones de estudiantes universitarios costarricenses. *Filología y Lingüística XXXI* (2). Consultado Mayo 3, 2010 en <http://www.vinv.ucr.ac.cr/latindex/rfl-31-2/rfl-31-2-10.pdf>
- Van Dijk, T.A. (2001). Prefacio. En M. C. Martínez, *Análisis del discurso y práctica pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. (3ª ed.), (p. 7). Argentina: Homo Sapiens Ediciones.
- Vergheze, C. Paul. (2007). *Teaching English as a second language*. New Delhi: Sterling Publishers.

ANEXOS

ANEXO 1. INSTRUMENTO PARA LA RECOPIACIÓN DE LOS DATOS

Group _____ Age _____ Occupation _____ Sex (F) (M)
 How many advance courses have you taken in Acatlán or in any other institution? _____

Please answer the following exercises.

A. Choose a connector (a-d) to complete the following sentences.

1. It was a gray and overcast day. _____ we went sailing.

a) Consequently	b) Since
c) Even though	d) Nevertheless

2. We took our wind-breaker jackets _____ the weather was chilly.

a) since	b) due to
c) despite	d) even though

3. We like to go sailing _____ the wind is blowing hard enough.

a) although	b) if
c) likewise	d) otherwise

4. It's best not to eat much before sailing _____ we may be hungry.

a) despite	b) provided that
c) even though	d) because

5. We take lots of bottled water to drink _____ we get thirsty.

a) otherwise	b) consequently
c) because	d) although

6. You can bring a lunch on board _____ you get sea sick.

a) unless	b) as long as
c) providing that	d) since

7. _____ there is an emergency, we have a radio and a life raft.
 a) In the event b) Unless
 c) Only if d) On the other hand
8. _____ there are boating rules, not everyone follows them.
 a) In spite of b) Since
 c) Even though d) In the event that
9. _____ the Coast Guard is watching closely, people are behaving and sailing better on the Bay.
 a) Now that b) While
 c) Although d) In case
10. Sail boat owners have to have insurance _____ they want to.
 a) provided that b) whether or not
 c) even if d) only if

B. Combine the following sentences, using a connector, in the blanks provided to join the sentences included in the following text.

TSUNAMI

In the United States, *tsunami* are often called tidal waves, (1)_____ the name tidal waves is incorrect. (2)_____ Tsunami have nothing to do with tides, the approach of *tsunami* on an open coast may look like a rapid rise of the tide.

Almost all *tsunami* have followed tremendous earthquakes, (3)_____ some scientists believe a sudden lift or drop in the ocean floor produces these giant waves. An alternative explanation is that huge submarine landslides produce them, (4)_____ there is no good proof of submarine landslides. Their height in the open ocean is small, (5)_____ they may have no effect on the deep-sea floor, (6)_____ along a coast, they become very destructive.

A major earthquake shook Alaska in 1946; (7)_____ a tremendous *tsunami* hit Hawaii several hours later. The waves took only 4 hours to reach the Hawaiian shores after the earthquake, (8)_____

then the shallow waters of Hawaii slowed them down. The waves slowed very much, (9)_____ the waves moved at a rate of 15 m.p.h. near the coast. (10)_____ their depth was limited in the shallow water, they grew in height to the size of a three-story building.

C. Combine the following sentences using a connecting word or phrase. Add the necessary punctuation.

1. We wanted to go on a picnic. It was raining.

2. Vegetation in the desert is very sparse. The desert ground is often very hard.

3. Mexico City has beautiful places to visit. It isn't so expensive.

4. He didn't get good grades. He couldn't go to college.

5. They planned to go to Europe; they had been saving a lot.

ANEXO 2. RESPUESTAS PROPORCIONADAS POR LOS 27 ALUMNOS PARA LAS SECCIONES B Y C DEL INSTRUMENTO (RESPUESTAS CORRECTAS EN NEGRITAS).

Tabla 7
Sección B

REACTIVO 1	N/R	REACTIVO 2	N/R	REACTIVO 3	N/R
although	8	even though	1	and	6
even though	6	although	2	consequently	1
however	1	even if	2	so	1
but	8	however	2	in fact	3
because of	1	but	2	due to	2
is the name	1	the tsunami	1	even though	1
even if	1	even	3	otherwise	1
despite	1	because	4	although	1
		despite	1	then	1
		in fact	1	eventually	1
		a	2	nevertheless	1
		the	2	that	2
		then	1	because	1
		if	1	un spite of	1
		sin respuesta	2	but	1
				an	1
				now that	1
				sin respuesta	1
Respuestas correctas	85.2%	Respuestas correctas	11.1%	Respuestas correctas	40.7%

REACTIVO 4	N/R	REACTIVO 5	V	REACTIVO 6	N/R
but	14	so	5	but	11
however	1	and	7	although	2
although	1	plus	1	as	2
since	1	while	1	on the other hand	1
because	1	despite	1	and	1
even though	1	then	1	or	2
in spite of	1	nevertheless	2	for	1
which	1	because	2	only	1
due to	1	but	2	like	1
and	1	even if	1	even	2
so	1	that	2	sin respuesta	3
when	1	sin respuesta	2		
if	1				
sin respuesta	1				
Respuestas correctas	59.3%	Respuestas correctas	44.4%	Respuestas correctas	48.1%

REACTIVO 7	N/R	REACTIVO 8	N/R	REACTIVO 9	N/R
consequently	2	and	10	but	6
then	6	but	6	providing	1
after that	1	after	3	so	3
furthermore	1	since	1	although	1
in consequence	1	before	1	and	4
after	2	so	1	consequently	1
and	2	sin respuesta	5	until	1
suddenly	1			despite	2
eventually	1			because	1
it was	2			maybe	1
were	1			even	1
when	1			on	1
so	1			nevertheless	1
unfortunately	1			sin respuesta	3
was	1				
by	1				
sin respuesta	2				
Respuestas correctas	33.3%	Respuestas correctas	59.3%	Respuestas correctas	0.0%

REACTIVO 10	N/R
even though	1
although	2
even if	1
since	2
so	1
and	1
however	1
because	1
after	2
while	1
but	1
if	1
suddenly	1
in	7
sin respuesta	
Respuestas correctas	18.5%

N/R = Número de respuestas de los 27 estudiantes

Tabla 8
Sección C

REACTIVO 1	N/R	REACTIVO 2	N/R	REACTIVO 3	N/R
but	15	that is why	2	and	16
even though	5	because	12	on top of that	1
although	2	despite	1	although	1
unfortunately	2	even though	1	also	1
in spite of	1	due to	1	fortunately	1
because of	1	and	2	although	1
despite	1	however	1	what's more	1
		so	2	sin respuesta	5
		although	1		
		because of	1		
		sin respuesta	3		
Respuestas correctas	81.5%	Respuestas correctas	51.9%	Respuestas correctas	63.0%

REACTIVO 4	N/R	REACTIVO 5	N/R
consequently	2	that's why	2
so	7	as a result	1
because (invertido)	2	therefore	1
because	9	for that reason	2
because of	2	before	1
nevertheless	1	because (invertido)	1
that's why	1	consequently	2
unless	1	providing that	1
sin respuesta	2	although	1
		so that	1
		because	4
		so	3
		nevertheless	1
		in order to	1
		and	2
		while	1
		sin respuesta	2
Respuestas correctas	81.5%	Respuestas correctas	51.9%

N/R = Número de respuestas de los 27 estudiantes